

A Translation
of Selected Poems
by Du Mu

A Translation of Selected Poems by Du Mu

Translated from Chinese into English
by Zhang Zhizhong

**Cambridge
Scholars
Publishing**



A Translation of Selected Poems by Du Mu

Translated from Chinese into English by Zhang Zhizhong

This book first published 2024

Cambridge Scholars Publishing

Lady Stephenson Library, Newcastle upon Tyne, NE6 2PA, UK

British Library Cataloguing in Publication Data

A catalogue record for this book is available from the British Library

Copyright © 2024 by Zhang Zhizhong

All rights for this book reserved. No part of this book may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted, in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without the prior permission of the copyright owner.

ISBN (10): 1-0364-0031-X

ISBN (13): 978-1-0364-0031-6

浮世除诗尽强名

*Every pursuit, in the floating
and fleeting life, is bubble
reputation, except for poetry.*

目录

TABLE OF CONTENTS

About the Poet xxi

About the Translator xxii

Synopsis xxiv

Selected Poems by Du Mu 1

(1) 泊秦淮

Mooring by River Qinhuai

(2) 山行

A Mountain Trip

(3) 清明

Pure Brightness Day

(4) 江南春绝句

Spring in the Southern Shore

(5) 秋夕

Autumn Night

(6) 赠别二首（其一）

Two Parting Poems (No. 1)

(7) 赠别二首（其二）

Two Parting Poems (No. 2)

(8) 叹花

Lament for Flowers

(9) 过华清宫绝句三首（其一）
Three Quatrains of Huaqing Palace (No. 1)

(10) 过华清宫绝句三首（其二）
Three Quatrains of Huaqing Palace (No. 2)

(11) 过华清宫绝句三首（其三）
Three Quatrains of Huaqing Palace (No. 3)

(12) 赤壁
The Red Cliff

(13) 题乌江亭
Inscription on Wujiang Pavilion

(14) 长安秋望
Gazing Afar in Autumn of the Capital

(15) 齐安郡中偶题二首（其一）
Two Occasional Poems (No. 1)

(16) 齐安郡中偶题二首（其二）
Two Occasional Poems (No. 2)

(17) 齐安郡后池绝句
A Quatrain About the Pool

(18) 初冬夜饮
Night Drinking in Early Winter

(19) 寄扬州韩绰判官
To a Friend-Official in Yangzhou

(20) 题木兰庙
Inscription on the Temple of Mulan

(21) 南陵道中
On the Road of Nanling

(22) 遣怀

Self-Abandonment

(23) 金谷园

Golden Millet Garden

(24) 题敬爱寺楼

Inscription on Respectful Temple

(25) 有寄

To a Friend

(26) 盆池

A Basin-Like Pond

(27) 将赴吴兴登乐游原一绝

A Quatrain Composed on the Pleasure Plateau

(28) 题村舍

To a Cottage

(29) 边上闻笛三首（其一）

Hearing Reed Whistle at the Frontier (No. 1)

(30) 边上闻笛三首（其二）

Hearing Reed Whistle at the Frontier (No. 2)

(31) 边上闻笛三首（其三）

Hearing Reed Whistle at the Frontier (No. 3)

(32) 旅宿

Sojourn in a Hotel

(33) 题扬州禅智寺

Inscription in Chanzhi Temple of Yangzhou

(34) 湖南正初招李郢秀才

To Scholar Li Ying

- (35) 题宣州开元寺水阁，阁下宛溪，夹溪居人
On the Watery Pavilion
- (36) 自宣州赴官上京
Resigning Office in Xuancheng
- (37) 汉江
On Han River
- (38) 长安夜月
The Moonlit Night of Chang'an
- (39) 商山富水驿
Fushui Post in Shangshan Mountain
- (40) 商山麻涧
The Hemp Stream in Shangshan Mountain
- (41) 早雁
Early Migratory Geese
- (42) 雨中作
Composed in the Excessive Rain
- (43) 齐安郡晚秋
Late Autumn in Qi'an County
- (44) 题齐安城楼
On the Tower
- (45) 登池州九峰楼寄张祜
To Zhang Hu on the Nine-Peak-Tower
- (46) 九日齐山登高
Climbing Heights in Qishan Mountain On the Double Ninth Day
- (47) 酬张祜处士见寄长句四韵
In Reply to Zhang Hu

(48) 池州春送前进士蒯希逸

Farewell to Kuai Xiyi in Spring

(49) 柳绝句

A Quatrain About the Willows

(50) 秋浦途中

En Route to Qiupu

(51) 睦州四韵

Muzhou County

(52) 过骊山作

Passing by the Emperor's Mausoleum Beneath Lishan Mountain

(53) 过勤政楼

Passing by the Tower of State Affairs

(54) 题魏文贞

To Wei Zheng As a Sagacious Minister

(55) 登乐游原

On the Pleasure Plateau

(56) 独酌

A Solitary Drinker

(57) 读韩杜集

Reading the Poetry Collection of Du Fu and Prose Collection of Han Yu

(58) 洛阳长句二首（其一）

Two Poems Composed in Luoyang (1)

(59) 洛阳长句二首（其二）

Two Poems Composed in Luoyang (2)

(60) 故洛阳城有感

The Old Capital of Luoyang

- (61) 及第后寄长安故人
To an Old Friend in Chang'an after Passing the Imperial Examination
- (62) 赠终南兰若僧
To a Monk-Friend in the Temple of Zhongnan Mountain
- (63) 扬州三首（其一）
Three Poems About Yangzhou (1)
- (64) 扬州三首（其二）
Three Poems About Yangzhou (2)
- (65) 扬州三首（其三）
Three Poems About Yangzhou (3)
- (66) 有感
With Deep Feelings
- (67) 池州清溪
The Clear Creek Pavilion
- (68) 独酌
Drinking Alone
- (69) 兵部尚书席上作
Composed at a Feast
- (70) 宣州开元寺南楼
In the Southern Tower of Kaiyuan Temple, Xuanzhou
- (71) 题武关
Wuguan Pass
- (72) 春晚题韦家亭子
Written on the Pavilion of the Wei Family in Late Spring
- (73) 折菊
Plucking Chrysanthemums

(74) 沈下贤

Shen Xiastian

(75) 题元处士高亭

On the High Pavilion of Hermit Yuan

(76) 题横江馆

To the Cross-River House

(77) 途中作

En Route

(78) 村行

Journeying Through a Village

(79) 兰溪

The Orchid Creek

(80) 将赴湖州留题亭菊

To Chrysanthemums Upon Leaving for Huzhou

(81) 入茶山下题水口草市绝句

A Quatrain

(82) 途中一绝

A Quatrain Composed En Route

(83) 隋堤柳

Willows Along the Sui Bank

(84) 寄远

Missing Afar

(85) 冬至日遇京使发寄舍弟

To My Brother on the Winter Solstice

(86) 惜春

To Treasure Spring

(87) 新定途中

En Route to Xinding

(88) 朱坡绝句三首（其一）

Three Quatrains Composed in Zhupo (1)

(89) 朱坡绝句三首（其二）

Three Quatrains Composed in Zhupo (2)

(90) 朱坡绝句三首（其三）

Three Quatrains Composed in Zhupo (3)

(91) 江南怀古

Meditating on the Past in the Southern Shore

(92) 八月十二日得替后移居雪溪馆因题长句四韵

Composed After My Position Has Been Taken Over by the Successor

(93) 秋晚与沈十七舍人期游樊川不至

Shen Xun Breaking an Appointment with Me to Tour Fanchuan

(94) 题安州浮云寺楼寄湖州张郎中

To My Friend Zhang Wengui

(95) 念昔游三首（一）

Three Poems Recalling a Tour in the Past (No. 1)

(96) 念昔游三首（二）

Three Poems Recalling a Tour in the Past (No. 2)

(97) 念昔游三首（三）

Three Poems Recalling a Tour in the Past (No. 3)

(98) 题禅院

Inscription on the Wall of a Buddha Hall

(99) 哭李给事中敏

Lament for Li Zhongmin

(100) 郑瓘协律

To Zheng Guan

(101) 送隐者一绝

To a Recluse

(102) 赠渔父

To an Old Fisherman

(103) 寓言

A Parable

(104) 早春题真上人院

To a Dignitary Monk in Early Spring

(105) 即事

An Impromptu

(106) 杏园

The Apricot Garden

(107) 别怀

Reluctant to Part

(108) 题白蘋洲

The Duckweed Islet

(109) 山石榴

Mountain Pomegranates

(110) 新柳

Fresh Willows

(111) 紫薇花

Common Crapemyrtle Flowers

(112) 蔷薇花

Roses

(113) 春怀

Sentiments in Spring

(114) 春尽途中

The Vanished Spring

(115) 春日古道傍作

Composed in Spring by an Ancient Road

(116) 秋日偶题

An Impromptu in Autumn

(117) 旅怀作

Composing and Traveling

(118) 秋霁寄远

Missing Afar in Crisp Autumn After Rain

(119) 愁

Sorrow

(120) 将赴宣州留题扬州禅智寺

Inscription in Chanzi Temple of Yangzhou Upon Leaving for Xuanzhou

(121) 题水西寺

Inscription on Shuixi Temple

(122) 代人寄远六言二首（其一）

Two Quatrains (1)

(123) 代人寄远六言二首（其二）

Two Quatrains (2)

(124) 安贤寺

Anxian Temple

(125) 登九峰楼

Ascending the Nine-Peak-Tower

(126) 和严恽秀才落花

In Reply to Yan Yun About Falling Flowers

(127) 屏风绝句

A Quatrain on the Screen Painting

(128) 汴河阻冻

The Frozen Bian River

(129) 月

The Moon

(130) 书怀

Emotion-Filled Breast

(131) 随宫春

The Spring of Sui Palace

(132) 句溪夏日送卢霈秀才归王屋山将欲赴举

Bidding Adieu to My Friend Lu Pei

(133) 贵池亭

Guichi Pavilion

(134) 重送绝句

Another Quatrain of Farewell to a Friend

(135) 柳长句

Willows

(136) Cottage Swallows

村舍燕

(137) 早秋

Early Autumn

(138) 雨

The Rain

(139) 赠猎骑

To the Horseback Hunter

(140) 醉眠

Drunken Sleep

(141) 送人

Farewell to My Love

(142) 江楼

A Riverside Tower

(143) 独柳

A Single Willow Tree

(144) 题新定八松院小石

To the Stone of Eight-Pine Courtyard

(145) 寄远

Missing Afar

(146) 送卢秀才一绝

A Quatrain to Scholar Lu

(147) 入商山

Entering Shangshan Mountain

(148) 江上偶见绝句

A Quatrain About the River

(149) 题张处士山庄一绝

A Quatrain on the Mountain Villa

(150) 寄远人

To a Friend Afar

(151) 游池州林泉寺金碧洞

Touring the Golden-Azure Cave of Linquan Temple, Chizhou

(152) 鹭鸶

White Egrets

(153) 归燕

Returning Swallows

(154) 伤猿

The Tomb of Apes

(155) 醉后题僧院

Inscription in the Monastery When Drunk

(156) 遣怀

Sentiments

(157) 见吴秀才与池妓别因成绝句

A Farewell Quatrain to a Courtesan

(158) 留赠

Words of Advice Given at Parting

(159) 寄题宣州开元寺

To Kaiyuan Temple of Xuanzhou

(160) 秋感

A Touch of Autumn

(161) 对花微疾不饮，呈坐中诸公

Drink Among Flowers in Spite of Indisposition

(162) 偶题

An Impromptu

(163) 破镜

The Broken Mirror

(164) 闲题

In Idleness

(165) 送友人

Farewell to a Friend

(166) 不寝

Sleeplessness

(167) 秋日

Autumnal Days

(168) 秋晚江上遣怀

On the River in an Autumn Evening

诗人简介

杜牧（公元 803—约 852 年），号樊川居士，汉族，京兆万年（今陕西西安）人，唐代著名诗人。杜牧人称“小杜”，以别于杜甫；与李商隐并称“小李杜”。因晚年居长安南樊川别墅，故后世称“杜樊川”，著有《樊川文集》。杜牧现存诗 514 首，本书选译其中 168 首。

ABOUT THE POET

Du Mu (803—852), known as the Recluse of Fanchuan, was of Han nationality and a native of Xi'an, Shaanxi Province. He was a distinguished Chinese poet of the Tang dynasty. His sobriquet was Minor Du, to be coupled with Major Du, or Du Fu. When Du Fu joined hands with Li Bai to be known as the twin stars of Li-Du, Du Mu and Li Shangyin were paired up as Minor Li-Du.

Since Du Mu spent the majority of his years in his villa named Fanchuan to the south of Xi'an, he is known by later generations as Du Fanchuan, and he is the author of *The Collected Works of Du Fanchuan*. Now Du Mu boasts 514 extant poems, from which 168 vignettes are translated to be included in this book.

译者简介

张智中，南开大学外国语学院教授、博士研究生导师、翻译系主任、中华诗词外译中心主任，中国翻译协会理事，中国英汉语比较研究会典籍英译专业委员会副会长，天津师范大学跨文化与世界文学研究院兼职教授，天津市比较文学学会理事，天津市人民政府学位委员会评议组成员、专业学位教育指导委员会委员，世界汉学·文学中国研究会理事兼英文秘书长，国家社科基金项目通讯评审专家和结项鉴定专家，天津外国语大学中央文献翻译研究基地兼职研究员，《国际诗歌翻译》季刊客座总编，《诗殿堂》汉英双语诗刊翻译主编，《世界汉学》英文主编，《中国当代诗歌导读》编委会成员，中国当代诗歌奖评委等。出版编、译、著近 120 部，发表学术论文 126 篇，获翻译与科研多种奖项。主持国家社科基金项目 2 项，天津市社科基金项目 2 项。汉诗英译多走向国外，获国际著名诗人和翻译家的广泛好评。译诗观：但为传神，不拘其形，散文笔法，诗意内容；将汉诗英译提高到英诗的高度。

ABOUT THE TRANSLATOR

Zhang Zhizhong is director of the Center for Globalization of Chinese Poetry of Nankai University, professor, doctoral supervisor and dean of the Translation Department of Foreign Languages College, Nankai University; meanwhile, he is director of Translators' Association of China, vice chairman of the Committee for English Translation of Chinese Classics of the Association for Comparative Studies of English and

Chinese, a part-time professor of Cross-Culture & World Literature at the Academy of Tianjin Normal University, Director and English Secretary-General of the World Conference on Sinology in China, Director of Tianjin Comparative Literature Society, member of Tianjin Municipal Government Academic Degree Committee, member of Tianjin Municipal Government Professional Degree Education Guiding Committee, expert for the approval and evaluation of projects funded by the National Social Science Foundation of China, part-time researcher at the Central Literature Translation Research Base of Tianjin Foreign Studies University, guest editor of *Rendition of International Poetry*, translation editor of the bilingual poetry magazine *Poetry Hall*, English editor-in-chief of *World Sinology*, member of the editing board of “Guided Reading Series in Contemporary Chinese Poetry”, and member of the Board for Contemporary Chinese Poetry Prizes. He has published nearly 120 books and 126 academic papers, and he has won a host of prizes in translation and academic research. He has undertaken 2 projects funded by the National Social Science Foundation of China and 2 projects funded by Tianjin Social Science Foundation. His English translation of Chinese poetry is widely acclaimed throughout the world, and is favorably reviewed by international poets and translators. His view on poetry translation: spirit over form, and prose enjambment to rewrite Chinese poetry into sterling English poetry.

摘要

《杜牧诗歌英译》从杜牧现存的 514 首诗歌中，精选出 168 首并英译。杜牧是中国唐代卓有成就的诗人之一。本书字数约为 20 万，目标读者是西方的诗歌爱好者和喜欢中国文化之人。

一般认为，中国教授并非汉诗英译的理想人选，但是，作为英语文学的痴情读者，作为近 120 部已出版诗集的译者，多年来，笔者得到许多国家诗人和译家的高度赞扬，因而有信心做好汉诗英译的工作。汉诗英译，实在是笔者一生的挚爱。

SYNOPSIS

A Translation of Selected Poems by Du Mu is the choice selection of 168 poems from the extant 514 poems by Du Mu, a distinguished poet of Tang dynasty in Chinese literary history. The approximate word count for the book is 200,000 words, and the target readership is those outside China who love poetry and Chinese culture.

It is universally acknowledged that a Chinese professor is not an ideal translator of Chinese poetry into English, but as an avid reader of literature in English, coupled with my published 120 poetry books of Chinese-English translation which win wide acclaim from various countries, I am confident to be capable of the job which, to me, is a labor of lifelong love.

A TRANSLATION OF SELECTED POEMS

BY DU MU

泊秦淮

烟笼寒水月笼沙，夜泊秦淮近酒家。
商女不知亡国恨，隔江犹唱后庭花。

Mooring by River Qinhuai

Cold water veiled in mist,
sand bathed in moonlight:
the boat brings me to a wine-
shop by River Qinhuai, where
a singsong girl, unaware of
the sorrow of a conquered state,
is singing *Backyard Flowers*
on the river's other shore.

山行

远上寒山石径斜，白云生处有人家。
停车坐爱枫林晚，霜叶红于二月花。

A Mountain Trip

A winding path leads upward,
 heavenward, for a considerable
 portion of which there are
no houses lying near the road
 except straggling stones, until
 I clamber to the cold mountain-
top, to find a lofty residence
 in the clouds of clouds. I stop
 my coach to admire eventide
maple woods: frost-bitten
 leaves are redder, redder than
 flowers of the third moon.

清明

清明时节雨纷纷，路上行人欲断魂。
借问酒家何处有，牧童遥指杏花村。

Pure Brightness Day

On Pure Brightness Day
it is drizzling
and drozzling;
the wayfaring tomb-sweepers
are on the verge of
being heart-broken.

The wineshop, where is it
to drown my sorrow?
A herd-boy points afar
to the Apricot Village.

江南春绝句

千里莺啼绿映红，水村山郭酒旗风。
南朝四百八十寺，多少楼台烟雨中？

Spring in the Southern Shore

Orioles form a melodious concert,
from among the green foliage,
which is enlivened by red flowers
blossoming through thousands of miles,
while tavern banners are fluttering
in riverside towns
and hillside
villages.

Hundreds of temples,
built in Southern Dynasties,
are still standing,
enveloped in
misty
rain

秋夕

银烛秋光冷画屏，轻罗小扇扑流萤。
天阶夜色凉如水，卧看牵牛织女星。

Autumn Night

sees a candle illumining
the painted screen; a
boudoir girl, with a silk
fan, is fanning fireflies.
Stone steps in the night
is cold like water, and
she is gazing at stars of
Cowherd and Weaving-Girl
while sitting in silence.